



NEOMATICA

ОТЗЫВ
на образовательную программу высшего образования
по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика
направленность «Перевод и переводоведение (английский язык)»

Образовательная программа по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение (английский язык)» представляет собой комплект документов, который содержит общую характеристику программы, учебный план, календарный учебный график, рабочие программы дисциплин и практик, фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации, а также программу государственной итоговой аттестации.

Образовательная программа разработана в соответствии с требованиями самостоятельно устанавливаемого образовательного стандарта высшего образования Пермского государственного национального исследовательского университета (далее – СУОС ПГНИУ), утвержденного Ученым советом ПГНИУ от 26 июня 2019 г., протокол № 10.

В соответствии с направленностью образовательной программы и требованиями рынка труда обучающиеся готовятся к следующим видам деятельности: переводческая, консультативно-коммуникативная и научно-исследовательской. Информация об областях, объектах, видах профессиональной деятельности выпускника содержится в общей характеристике образовательной программы. Программа определяет профессиональные задачи, к решению которых готовятся обучающиеся: осуществление различных видов письменного и устного перевода, редактирование и анализ переводных текстов, информационно-аналитическая обработка текстов, проведение научных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения и др. Выпускники данного направления подготовки смогут обеспечивать лингвистическое и переводческое сопровождение международной деятельности.

Требования к результатам освоения программы определены с учетом рекомендаций работодателей, занимающих ведущие позиции на региональном рынке труда. В разработке ОП принимали участие такие компании и учреждения, как бюро переводов ООО «Линкс Динамикс» и отдел международных связей департамента протокола и международных связей Аппарата Правительства Пермского края.

Образовательная программа направлена на формирование универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, установленных СУОС ПГНИУ.

Универсальные компетенции:

УК-1	способен осуществлять анализ проблемных ситуаций и выработать решение на основе системного подхода
УК-2	способен управлять проектом, организовывать и руководить работой команды
УК-3	способен осуществлять коммуникации в рамках академического и профессионального взаимодействия на русском и иностранном языках
УК-4	способен анализировать и учитывать разнообразие культур в их социально-историческом и философском аспектах в процессе социального взаимодействия
УК-5	способен управлять своими ресурсами, определять приоритеты собственной деятельности, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития
УК-6	способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности
УК-7	способен создавать и поддерживать безопасные условия жизнедеятельности, в том числе при возникновении чрезвычайных ситуаций
УК-8	знает правовые и этические нормы, способен оценивать последствия нарушения этих норм
УК-9	способен анализировать социально значимые проблемы и процессы
УК-10	владеет базовыми знаниями в области информатики, навыками использования программных средств и работы в компьютерных сетях, способность приобретать новые знания, используя современные информационные технологии
УК-11	способен понимать сущность и значение информации в развитии современного общества, соблюдать основные требования информационной безопасности, в том числе защиты государственной тайны
УК-12	способен ориентироваться в культурном многообразии современного мира, осознавать значение исторического и культурного наследия для сохранения и развития современной цивилизации
УК-13	способен использовать основы экономических знаний в различных сферах деятельности

Общепрофессиональные компетенции:

ОПК-1	обладает знаниями в избранной и смежной предметной области в объеме достаточном для осуществления профессиональной деятельности
ОПК-2	способен видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности
ОПК-3	способен применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в глобальных политических процессах

ОПК-4	способен осуществлять переводческую деятельность на основе теоретического обобщения и осмысления истории, основных теорий и моделей перевода, а также современного состояния переводоведения
ОПК-5	умеет работать с основными информационными и автоматическими системами перевода
ОПК-6	умеет свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
ОПК-7	готов преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения

Перечень профессиональных компетенций:

Переводческая деятельность	
ПК-7	владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-8	владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-11	способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-12	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-13	владеть основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14	владеть этикой устного перевода
ПК-15	владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
Консультативно-коммуникативная деятельность	
ПК-16	владеть необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур
ПК-17	способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов
ПК-18	владеть нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

Научно-исследовательская	
ПК-23	способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ПК-24	способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту
ПК-25	владеть основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой
ПК-26	владеть стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
ПК-27	способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования

Структура образовательной программы отражена в учебном плане и включает следующие блоки:

Блок 1 «Дисциплины (модули)», относящиеся к обязательной части и части, формируемой участниками образовательных отношений, представленной универсальными, общепрофессиональными и профессиональными элективами, которые обеспечивают возможность реализации индивидуальной траектории обучения для каждого обучающегося.

Учебный план предполагает широкий спектр общих социально - гуманитарных дисциплин (Философия, История, Социальная психология, Социология: анализ современного общества, История мировой литературы, Русский язык и риторика) в сочетании с дисциплинами прикладного характера (Практический курс первого и второго иностранного языка, Теория перевода, Введение в теорию межкультурной коммуникации, Практикум по переводу на первом и втором иностранном языке, Практикум по культуре речевого общения на первом и втором иностранном языке, Информационные технологии в деятельности переводчика). Представляется оправданным изучение двух рабочих языков – английского и испанского.

Блок 2 «Практики» относится к обязательной части образовательной программы и реализуется через такие практики, как:

типы учебной практики:

- групповая проектная работа;
- научно-исследовательская работа;

типы производственной практики:

- преддипломная практика;
- переводческая практика первого иностранного языка .

Программы практик разработаны с учетом требований образовательного стандарта, а также с учетом мнения работодателей. Содержание практик, их цели и задачи свидетельствует об ориентации образовательной программы на развитие практических умений и навыков обучающихся.

Блок 3 «Государственная итоговая аттестация» относится к обязательной части образовательной программы. Государственная итоговая аттестация (далее – ГИА) проводится после освоения образовательной программы в полном объеме. Период, выделенный в календарном учебном графике на государственную итоговую аттестацию, включает в себя подготовку к защите и защиту выпускной

квалификационной работы. Фонды оценочных средств для проведения ГИА по программе 45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение (английский язык)» позволяют определить степень сформированности основных компетенций выпускников.

По результатам прохождения государственной итоговой аттестации выпускнику присваивается квалификация «Бакалавр».

В учебном плане отображается логическая последовательность формирования компетенций выпускника. Дисциплины, входящие в учебный план, раскрывают актуальные проблемы лингвистики, переводоведения и межкультурной коммуникации, затрагивая при этом вопросы эффективного самоменеджмента, проектной деятельности, командной работы, информационно-коммуникационных технологий в деятельности переводчика.

Программы дисциплин и практик включают в себя разнообразные формы и процедуры текущего контроля и промежуточной аттестации (типовые задания, тесты, контрольные переводы и др.). Приведенные в фондах оценочных средств (далее – ФОС) критерии и показатели оценивания компетенций обеспечивают возможность проведения всесторонней оценки результатов обучения.

К реализации образовательной программы привлечены опытные научно-педагогические работники, а также ведущие специалисты-практики. Программа имеет высокий уровень обеспеченности учебно-методической документацией и материально-техническими ресурсами.

Таким образом, образовательная программа по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение (английский язык)» соответствует современному уровню развития науки в области лингвистики и перевода. Ее несомненным достоинством является привлечение специалистов-практиков для разработки ФОС и реализации программы. Образовательная программа отвечает требованиям СУОС ПГНИУ и обеспечивает формирование универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение (английский язык)».

Руководитель отдела внешнеэкономической
деятельности ООО "Неоматика"



К.А. Дьячкова